

<b>ใบความรู้ที่ ๓</b> <b>เรื่อง การถอดคำประพันธ์</b>	
<b>ประกอบแผนการเรียนรู้ที่ ๒</b> <b>เรื่อง การอ่านบทร้อยกรองประเภทกาพย์</b>	<b>วิชาภาษาไทย ท๒๑๑๑</b> <b>ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๑</b>

### การถอดคำประพันธ์ หรือการเขียนอธิบายคำประพันธ์

การเขียนอธิบายคำประพันธ์ คือ การเก็บใจความจากคำประพันธ์นั้นมาเขียนใหม่ด้วยภาษาร้อยแก้วที่ สละสลวย เพื่อให้เข้าใจได้ง่ายขึ้น โดยยังคงเนื้อความเดิมไว้

#### หลักการในการเขียนอธิบายคำประพันธ์หรือถอดคำประพันธ์ มีดังนี้

๑. อ่านบทประพันธ์ที่นักเรียนจะถอดความให้จบหลายๆ เที้ยว แล้วจับใจความให้ได้ว่าบทประพันธ์นั้นกล่าวถึงอะไร มีรายละเอียดอย่างไร
๒. คำประพันธ์ประเภทโคลง ฉันท์ กาพย์ กลอนต่างๆ จะต้องแปลเป็นร้อยแก้วทั้งหมด
๓. คำประพันธ์ต่างๆ ผู้ถอดคำประพันธ์จะต้องหาคำสามัญที่มีความหมายตรงกันมาใช้แทน เพื่อใช้เป็นภาษาของตนเอง
๔. การถอดคำประพันธ์ไม่ให้อธิบายความ ต้องเขียนให้ตรงกับความเดิม อย่าเพิ่มความใหม่ให้เกินไปจากที่ปรากฏในคำประพันธ์ แล้วอย่าให้ความเดิมขาดหายไปด้วย
๕. พยายามรักษาเนื้อเรื่อง บริบทของคำประพันธ์นั้นๆ ไว้ คือต้องคำนึงถึงบรรยากาศของเนื้อเรื่องเดิม เช่น ถ้าเป็นบทที่แสดงความศรัทธา ความรัก ความสวยงาม ความโกรธ ฯลฯ ก็จะต้องใช้ข้อความที่ถอดมาจากบรรยากาศนั้นๆ ไว้เสมอ
๖. ไม่ควรแปลคำศัพท์คำต่อคำเรียงกันไป ควรถอดเอาแต่ใจความอย่างตรงไปตรงมาเป็นภาษาร้อยแก้วที่ง่ายๆ คำที่ใช้เรียกชื่อ หรือคำสร้อยประกอบชื่อให้ตัดทิ้ง
๗. ถ้าถอดความตามบทร้อยกรองมาแล้วทำให้ได้ประโยคที่ซับซ้อนก็ให้ปรับประโยคที่ซับซ้อนนั้นเป็นประโยคง่ายๆ
๘. ถ้าในบทประพันธ์ใช้คำสรรพนามบุรุษที่ ๑ ที่ ๒ หรือที่ ๓ เวลาถอดต้องคงคำนั้นๆไว้
๙. ควรลำดับเนื้อความตามบทประพันธ์เดิม อย่าสลับความเป็นอย่างอื่น เว้นแต่ว่าการสลับนั้นจะช่วยให้อ่านเข้าใจได้ดีขึ้น
๑๐. ข้อความใดถอดแล้วยังไม่เป็นภาษาร้อยแก้วที่ดีก็สามารถขัดเกลาถ้อยคำสำนวนได้ตามสมควรหรือข้อความใดถอดแล้วขาดความสำคัญ หรือสำนวนพึงขัดหู ก็สามารถแต่งถ้อยคำให้สละสลวยได้
๑๑. เมื่อถอดความเสร็จเรียบร้อยแล้วให้อ่านบททวนอีกครั้งหนึ่ง เพื่อป้องกันความผิดพลาด ถือเป็น การตรวจทานไปในตัว

#### ตัวอย่างเช่น

เบียดเบียนเสียดส่อฉ้อฉล	บาปกรรมนำตน
ไปทนทุกข์นับกับกัลป์	
เมตตากฤณาสามัญ	จะได้ไปสวรรค์
เป็นสุขทุกวันพรรษา	
	(กาพย์พระไชยสุริยา)

#### บทนี้ถอดความได้ว่า

“ผลบาปจากการเบียดเบียนและหลอกลวงผู้อื่นจะทำให้ตนต้องทนทุกข์ไปนาน ส่วนผลบุญ จากกรรมเมตตากฤณาจะทำให้มีแต่ความสุขตลอดไป”

ขึ้นกตทุกขียาก	แสนลำบากจากเวียงไชย
มันเผือกเลือกเผาไฟ	กินผลไม้ได้เป็นแรง
รอนรอนอ่อนอัสตง	พระสุริยงเย็นยอแสง
ช่วงดั่งน้ำครึ่งแดง	แฝงเมฆเขาเงาเมรุธร
ลิ่งค่างครางโครกครอก	ฝูงจิ้งจอกออกเห่าหอน
ชะนีวิเวกวอน	นกหกร่อนนอนรังเรียง
ลูกนกยกปีกป้อง	อ้าปากร้องซ้องแซ่เสียง
แม่นกปกป้องเคียง	เลี้ยงลูกอ่อนป้อนอาหาร
	(ภาพย์พระไชยสุริยา)

### บทนี้ถอดความได้ว่า

“ขึ้นคำแม่กก พระไชยสุริยาช่วงตยาก เพราะจากบ้านเมืองมา เสวยแต่มัน  
แต่เผือก ผลไม้พอให้มีแรง ยามเย็นพระอาทิตย์กำลังจะตกดิน แสงอาทิตย์มีสีแดงเหมือนน้ำครึ่ง  
ลิ่งค่างต่างก็ส่งเสียงร้อง ส่วนฝูงจิ้งจอกก็ออกเห่าหอน ชะนีร้องโหยหวน นกหกพากันบินกลับมาอนรัง ลูกนกต่างพากัน  
กางปีกอ้าปากร้องเสียงแซ่แซ่ แม่นกก็บินเข้าไปปกป้องลูกนกพร้อมป้อนอาหารให้กิน”